
Testi del Syllabus

Docente	DEOTTO PATRIZIA	Matricola: 005364
Anno offerta:	2014/2015	
Insegnamento:	051SL - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III	
Corso di studio:	SL01 - COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA	
Anno regolamento:	2012	
CFU:	12	
Tipo attività:	-	
Partizione studenti:	-	
Anno corso:	3	
Periodo:	Annualità Singola	
Sede:	TRIESTE	



Testi in italiano

Tipo testo

Testo

Lingua insegnamento

Italiano e russo

Contenuti (Dipl.Sup.)

MODULO DI LINGUA RUSSA - Argomento del corso: MORFOLOGIA E SINTASSI

MORFOLOGIA

Il corso tratterà i seguenti elementi di morfologia e di sintassi che saranno analizzati attraverso letture ed esercizi:

- Verbi di moto con prefissi
- Pronomi determinativi (každyj, vsjakij, ljuboj)
- Pronomi indefiniti (neskol'ko, neкто: pronomi in -to, -nibud', -libo, koe-)
- Pronomi negativi (nikto, ničego/nekogo, nečego)
- Imperativo
- Infinito
- Uso particolare dei casi con alcuni verbi

SINTASSI

- Interrogative dirette e indirette
- Ipotetiche
- Finali
- Relative

MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-RUSSO - Prof. Chakhtova

Al terzo anno l'attenzione sarà concentrata sugli aspetti stilistici della traduzione. E' prevista la traduzione di testi di carattere economico-commerciale, politico, sociale, culturale nonché di brani scelti di narrativa. Verranno trattate le difficoltà grammaticali, lessicali e stilistiche che si riscontrano nell'atto di traduzione. Nel corso delle lezioni si approfondirà inoltre lo studio del lessico economico commerciale, turistico e tecnico. Lo studente dovrà essere in grado di svolgere una traduzione funzionale "a libro aperto" di un testo di media difficoltà.

Testi di riferimento

MODULO DI LINGUA RUSSA - Bibliografia:

Letture obbligatorie: M. Caramitti, Letteratura russa contemporanea. La scrittura come resistenza, Laterza, Bari, 2010.

- C. Cevese, Ju. Dobrovol'skaja, E. Magnanini, Grammatica russa. Morfologia e esercizi, Hoepli, Milano 2001.
- Fotocopie da: Murav'eva, I verbi di moto, Mosca. (pp. 40-41, 57-59, 61-113; 117-123; 128-145, 149-155; 159-170; 172-185, 191-195; 218-225)
- O.I. Glazunova, Grammatica russkogo jazyka v upražnjenijach i kommentarijach, Sankt-Peterburg, "Zlatoust", 2000 (disponibile in biblioteca anche in fotocopia; pp.: 7-10; 12-84; 104-112, 112-123, 169-184; 244-250; 281-289, 297-303; 318-348).
- S. Chavronina, Il russo in esercizi, Mosca.
- Dispense in formato PDF - sono disponibili sul sito: <http://moodle.units.it/moodle/> oppure nella pagina docente.

Bibliografia facoltativa:

- E. Cadorin I. Kukushkina, Verbo e sintassi russa in pratica. Oltre 300 esercizi e tabelle di approfondimento, Hoepli, Milano 2007.
- I.M.Pul'kina, Učebnik russkogo jazyka, Moskva (vers.it. Il Russo: Grammatica pratica con esercizi) • Cevese, J. Dobrovol'skaja, Sintassi russa. Teoria ed esercizi, Hoepli, Milano, 2005

MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-RUSSO - Prof. Chakhtova

Dobrovol'skaja Ju. Il russo. L'abc della traduzione. Seconda edizione. Cafoscarina, Venezia, 1997.

Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Ed. "ETS", Mosca,

Tipo testo**Testo**

2000.

Širotkina Z.I., Balkina N.B, Beldiuškin V.S. My učimsja perevodit'. Ed. "PAIMS", Moskva, 1996.

Modalità di verifica dell'apprendimento

LINGUA RUSSA - Le modalità d'esame verranno illustrate durante il corso.



Testi in inglese

Tipo testo

Testo

Contenuti (Dipl.Sup.)

The course focuses on the following morphological and syntactic elements, which are analyzed through reading and practical exercises:

MORPHOLOGY

- Verbs of motion with prefixes;
- Determinative pronouns (každyj, vsjakij, ljuboj);
- Indefinite pronouns (neskol'ko, nekto: pronomi in -to, -nibud', -libo, koe-);
- Negative pronouns (nikto, ničego/nekogo, nečego);
- Imperative;
- Infinitive;
- Specific use of cases with certain verbs.

SYNTAX

- Direct and indirect questions;
- Hypothetical clauses;
- Final clauses;
- Relative clauses.

Translation from Italian to Russian
Prof. Chakhtova

Stylistic aspects of translation. Translation of economical, commercial, political, social cultural text as well as literature.

Attention will be given to grammar, lexical and stylistic difficulties that can be found during translation. Subjects as the study of economical, commercial, turistic and techincal lexicon are considered in depth.

The goal of the course is for the student to be able to carry out a translation of an unknown text of medium difficulty.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Exam structure will be presented during the course